

## CANの核意味構造について

— 意味変化の観点から —

田中俊也

(1989年9月18日 受理)

On the Core-Meaning of CAN

— The Representation of a Semantic Change —

TOSHIYA TANAKA

## ABSTRACT

This paper investigates the historical semantic properties of CAN in terms of the Core Meaning Approach. Two crucial facts that will be observed are: i) PE *can*, whose primary meaning is 'be (generally) able to', has other meanings, such as 'be possible' (possibility) and 'be allowed to' (permission), while OE *cunnan*, whose primary meaning is 'to know (how to)' (hence, 'to be mentally/ intellectually able to'), does not have other meanings. ii) Cross-linguistically, modal verbs whose primary meaning is 'to be able to' (general ability) tend to develop other modal meanings, while verbs expressing 'to be mentally/intellectually able to' (mental/intellectual ability) do not. The main issue of this paper is to explain why these phenomena are observed. I will claim that the following formulae not only best represent the semantic change of CAN but also give an explanation to the cross-linguistic characteristics of ability-signifying verbs:

[A] X INTELLECTUALLY MAKES *p* POSSIBLE(FOR *a*)[B] X (GENERALLY) MAKES *p* POSSIBLE (FOR *a*)

## 0. はじめに

小野 (1969), Visser (1963-73) などによれば, (1) に示すように, 英語法助動詞<sup>1)</sup> CANは, 古英語においては 'know how to' (知的能力) の意味を表し, 現代英語においては 'be able to' (一般的能力) や, 'be possible' (可能性) などの意味を表すといわれている。本稿の目的は, このような CAN に関する通時的な語義の変遷に対して, 核意味 (Core Meaning) と呼ばれる概念を用いてアプローチすることである。

- (1) a. OE *cunnan*: 'know how to' or 'be intellectually able to' (intellectual ability)  
 b. PE *can*: 'be (generally) able to' (general ability), 'be possible' (possibility), etc.

核意味の理論は Perkins (1982) の論考に基づくもので, 多様な意味を表す語について, それらの意味を一つの抽象的な構造で表示しようとする方法である<sup>2)</sup>。以下本稿では, CAN が持つ語義を, 通時的な語義の変遷の観点も合わせて, どのような核意味構造で表示するのが妥当であるかを考え

て行くことにする。

### 1. CAN の意味変化の特徴

はじめに述べたように、古英語期において CAN (*cunnan*) は、'know how to' (知的能力) の意味を表していたと言われるが、それに対して、現代英語の *can* のように 'be able to' (一般的能力) の意味を表していたのは、現代英語の *may* にあたる *magan* であった。古英語の *cunnan* のように、知的能力を表す助動詞と、古英語の *magan* や現代英語の *can* のように一般的能力を表す助動詞との間には、興味深い示差的な特徴が観察できる。まず、古英語の *cunnan* と *magan* について言えば、知的能力／一般的能力の区別はあるものの、どちらも内在的な能力 (inherent ability) の意味を第一語義 (primary meaning) としている点では共通しているものの、ASD に記載されている語義をみると、*cunnan* は、専ら内在的な能力 ('know how to') の意味を表し、可能性 ('be possible') などの語義は発展していないが、それに対して *magan* は、第一語義の 'be able to' という内在的な能力を表す語義のほかに、可能性や、許可の意味を発展させていることが分かる。また、小野 (1969: 158-172) は、*Beowulf* における *cunnan* と *magan* の用法を精緻に観察しているが、そこにおいても今述べたことが裏付けられる。小野によれば、*Beowulf* に現れる法動詞としての *cunnan* の用法は六つ存在するが、そのすべてが (2) に示すように、内在的な能力 ('know how to') の意味に解釈されるものなのに対して、*magan* の方は、(3)―(5) に示すように、内在的な能力 ('be able to') のほかに、可能性 ('be possible') や許可 ('be allowed to') の意味に解釈される例が存在する<sup>3)</sup>。

(2) *cunnan* in *Beowulf*; 'know how to' (inherent ability)

a. Men ne *cunnon* secgan to soðe, 50  
'Men do not know how to say truly'

b. him bebeorgan ne *con*, 1746  
'He dose not know how to defend himself'

(3) *magan* in *Beowulf*; 'be able to' (inherent ability)

a. a *mæg* God wyrcan wunder æfter wunder, wuldres Hyrde, 930  
'God, the King of Glory, can ever work wonder on wonder'

b. *Meht* ðu, min wine, mece gecnawan, þone þin fæder gefeohte bær ...? 2047 'Canst thou, my friend, discern the blade, which thy father bore to battle?'

(4) *magan* in *Beowulf*; 'be possible' (possibility)

a. þær *mæg* nihta gehwæm niþwundor seon, fyr on flode, 1365 'There may be seen each night a fearful wonder — fire on the flood!'

- b. Eard git ne const, frecne stowe, ðær þu findan *miht* sinnigne secg, 1378 'Thou knowest not yet the perilous place, where thou mayest find the sin-stained being.'
- (5) *magan* in *Beowulf*; 'be allowed to' (permission)
- a. ne *mæg* ic her leng wesan, 2801  
'I may stay here no longer'
- b. *þæt*, la, *mæg* secgan se ðe wyle soð specan, 2864  
(Lo! this can he say who wills to speak the truth)

また、現代英語の *can* について言えば、(6) の例におけるように、その第一語義は 'be able to' (一般的能力) であり、(7) や (8) に示されるように、古英語の *magan* と同様に内在的な能力以外の意味も発展させていることが観察される。

- (6) PE *can*; 'be able to' (inherent ability)
- a. I *can* speak French.
- b. I *can* lift this baggage.
- (7) PE *can*; 'be possible' (possibility)
- The road *can* be blocked.
- (8) PE *can*; 'be permitted to' (permission)
- You *can* go now.

英語の CAN と MAY について、このように、知的能力を表す法助動詞からは、他の語義が発展しないのに対して、一般的能力を表すものからは、それ以外の、可能性や許可の意味が発展するという示差的な現象が確認できるのであるが、これは英語のみに見られる現象ではなく、フランス語の *savoir/pouvoir*、イタリア語の *sapere/potere*、スペイン語の *saber/poder*、ロシア語の *umet'/moch'* などの各当該法助動詞でも見られる、通言語的な現象である<sup>4)</sup>。このような、通言語的に見られる法助動詞間の示差的な特性からすれば、英語の CAN の意味変化は、(9) に示されるように、意味発展が無いことを特性とする<sup>5)</sup> 知的能力を表すタイプのものから、意味発展が有ることを特性とし<sup>5)</sup>、一般的能力を第一語義とするタイプのものへの変化であると言ってよいと考えられる。

- (9) a. OE *cunnan*, as an auxiliary<sup>6)</sup>, only signifies its etymological sense, 'know how to' (intellectual ability).
- b. OE *magan* and PE *can* signify not only 'be (generally) able to' (general ability) but also other meanings, 'be possible', 'be permitted', etc.

本稿では、CAN の意味変化がこのような観点で捕らえられるということを前提として、以下、核意味の論理から、CAN の意味変化の問題にアプローチして行くことにする。

## 2. CAN の意味構造

### 2-1. Nakano (1982)

Nakano (1982) は、英語の CAN や MAY が表す法的な意味は、可能性 (POSSIBILITY) に関するものであるとし<sup>7)</sup>、それらの意味を捕らえるために、(10) にあげる超語い構造 (Hyperlexical Structure) を提案している。これは、本稿の文脈で言う、核意味構造の一種であると考えてよいものであるが、(10) の構造は、あるもの (あるいは、あること) X が、ある命題  $p$  を (行為者  $a$  に対して) 可能にする、ということを表している。可能性の源泉と言える変項 X の領域は、Nakano (1982) では、(11) にあげる三つに限られると考えられている。即ち、(i) 例えば、肉体的力や知的な力といった、行為者の内部に存在するなにか (ii) 例えば、外的な環境や条件、運命、神、権威といった、行為者の外部に存在するなにか (iii) 話者、である。

#### (10) Hyperlexical Structure

X makes  $p$  poss (for  $a$ ),

where  $p$  and  $a$  stand for the proposition and the agent, respectively.

#### (11) (i) something which is internal to the agent, such as his physical or intellectual power

(ii) something which is external to the agent, such as outward circumstances or conditions, fate, God, authority, etc.

(iii) the speaker

(Nakano 1982; 286)

(10) のような核意味構造 (あるいは超語い構造) から派生するそれぞれの意味構造 (Nakano 1982 では、語い構造 (Lexical Structure)) は、(12) にあげるものようになり、また、(12) の各段階の論理的な発展経路は (13) に示されるようなものになると考えられる<sup>8)</sup>。

#### (12) a. Stage A: 'have the intellectual/general power to'

[pre-modal meaning]

b. Stage B: [the intellectual/general power that  $a$  has] (=X) makes  $p$  **POSS FOR**  $a$  (=The intellectual/general power that some agent has makes it *possible for* him to do something.) He *knows how to/is able to* do something.)

$\Leftrightarrow$   $\_ \_$  [POSS-TO ( $a$ ,  $p$ )]

[inherent ability]

c. Stage C: [some external factor (s)] (=X) makes  $p$  **POSS (FOR**  $a$ ) (=Some external factor (s) makes it *possible (for a specific agent)* to do something.) It is possible (*for a specific agent*) to do something.)

tor (s) makes it *possible* (for a specific agent) to do something.> It is possible (for a specific agent) to do something.)

$$\Leftrightarrow \left\{ \begin{array}{ll} \neg(\neg[\text{POSS-TO} (a, p)]) & \text{[circumstantial ability]} \\ \neg(\neg[\text{POSS} (p)]) & \text{[possibility]} \end{array} \right.$$

d. Stage D: [some external factor (s)] (=X) **makes p POSS FOR a** (=some external factor (s) makes it *possible* for a specific agent [=permits him] to do something.> He is permitted to do something.)

$$\Leftrightarrow \neg(\neg[X \text{ makes it so (POSS-TO} (a, p))]) \quad \text{[dynamic permission]}$$

e. Stage E: [**Speaker**] (=X) **makes p POSS FOR a** (=I make it *possible* for a specific agent to do something.> I *permit* a specific agent to do something.)

$$\Leftrightarrow \neg(\text{I make it so [POSS-TO} (a, p)]) \quad \text{[deontic permission]}$$

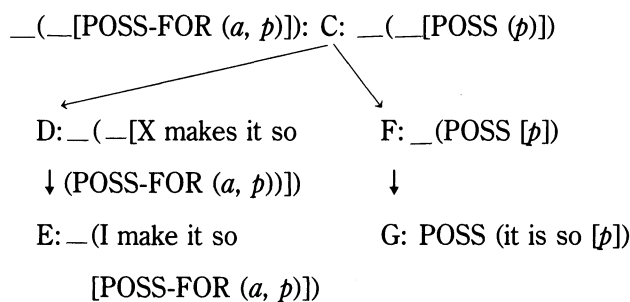
f. Stage F: [some external factor (s)] (=X) **makes p POSS FOR Y to believe** (=some external factor (s) makes it *possible* for anyone to believe that p.> It is *possible* (to believe) that p.

$$\Leftrightarrow \neg(\text{POSS [p]}) \quad \text{[objective epistemic judgement]}$$

g. Stage G: [some external factor (s)] (=X) **makes p POSS FOR Speaker to believe** (=some external factor (s) makes it *possible* for me to believe that p.> I *guess* that p (or *possibly* p).)

$$\Leftrightarrow \text{POSS (it is so [p]}) \quad \begin{array}{l} \text{[subjective epistemic judgement]} \\ \text{(Cf. ibid. (286-299))} \end{array}$$

(13) A:  $\left. \begin{array}{l} \text{intellectual} \\ \text{general} \end{array} \right\} \text{ power} \rightarrow \text{B: } \neg(\neg[\text{POSS-FOR} (a, p)])$



(Cf. Nakano 1982: 300)

(12) の7つの意味構造について、Nakano (1982) の議論に沿って、簡単に説明する。

(12a) の段階 A における意味構造は、前法的意味 (pre-modal meaning) を表す。即ち、古英語の *cunnan* と *magan* を例にとって言えば、それらは元々は法的な意味を持たない本動詞であったと推定され、それぞれの表す意味は、「知的な力を持つ」、「一般的な力を持つ」と表示されるべきものであることを表している。(12b) 以降が、法的な意味構造である。

(12b) の段階 B における意味構造は、内在的な能力を表すものである。例えば、(2) における英語の *cunnan* を例にとれば、「行為者が持つ知的な力が、あることをその行為者に対して可能にする」をいう形で、知的能力の意味を表示することになる。また、(3) における古英語の *magan* や、(6) における現代英語の *can* を例にとれば、「行為者が持つ (一般的) 力が、あることをその行為者に対して可能にする」という形で、一般的能力の意味を表示することになる。最後の行の⇒に続く構造は、Lyons (1977) の三層構造 (Tripartite Structure) を用いて書き換えたものである<sup>9)</sup>。

(12c) の段階 C においては二つの意味構造がある。まず、‘TO a’ にあたる部分が表現される意味構造は、環境的能力 (Circumstantial Ability) を表すものである。ここでは段階 B と違って、X の値は、即ち、行為者に対してあることを可能にするものは、「ある外部的要因 (some external factor (s))」になっている。このように表示される「環境的能力」の意味を表せるのは、現代英語においては *can* であり、*may* は表せない。((14) の例を参照。) 段階 C のもうひとつの意味構造は、‘TO a’ の部分が表現されない、可能性 (possibility) の意味である。この構造で表示されるべき例は、(7) (= (17a)) のようなものである。現代英語においては *may* ではなく、*can* によって表現される傾向にある。

(14) *Can/\*May* you come to the meeting tomorrow?

(15) You *can/?may* smoke here, as far as I know.

(16) You *can/may* speak Japanese here.

(17) a. The road *can* be blocked.

(=It is possible (for someone) to block the road.)

b. The road *can/could* be blocked.

(It is possible that the road will be blocked.)

c. The road *may* be blocked.

(=possibly the road is blocked.)

(Nakano 1982: 289–293)

(12d) の段階 D における意味構造は、動力的許可 (dynamic permission) を表すものである。この意味構造でも、X の値は「ある外部的要因」であって、段階 C の環境的能力を表す意味構造と類似したものになっているが、ここでは ‘MAKES’ の部分が三層構造において表現されるため、意味構造において太字で表されていることで区別される。これに当たる例としては、(5) における古

英語の *may* や、(15) における現代英語の *can* が考えられる。現代英語の *may* は、少なくとも主節においては動力的許可を表すためには用いられない傾向にある。

(12e) の段階 E における意味構造によって表示される意味は、義務的許可 (deontic permission) である。段階 D の意味構造がある外的基準に基づいての許可を表すのに対して、ここにおける意味構造は X の値が話者 (speaker) であり、それが三層構造でも表現されるために話者自身の権威が強く打ち出された上での許可の意味を表すものである。このような義務的許可を表す例としては、(16) のようなものが考えられる。

(12f) のような段階 F における意味構造は、客観的陳述緩和的判断 (objective epistemic judgment) の意味を表す。即ち、「ある外部的要因がある命題  $p$  を一般人々 Y に対して信じることを可能にする」という意味を表す。この意味構造と、段階 C の可能性を表す意味構造とを比較してみると、X の値が「ある外部要因」である点では共通し、類似したものではあるが、段階 F の意味構造の方では、'FOR Y TO BELIEVE'、即ち、「人々一般 Y が信じること」という部分が付け加わっており、その点で区別されるものであることが分かる。このような客観的陳述緩和的判断の意味を表す例として、(17b) があげられる。現代英語においては、*may* はこのような例には用いられない。

最後に、(17g) の段階 G における意味構造は、主観的陳述緩和的判断 (subjective epistemic judgment) の意味を表示するものである。「ある外部的要因が、ある命題  $p$  を話者に対して信じることを可能にする」ということを表すものである。段階 F における意味構造と類似したものであるが、信じる主体が人々一般ではなく、話者である点において区別されるものである。(17c) が、この例にあたる。現代英語においてはもっぱら *may* によって表され、*can* は用いられない<sup>10)</sup>。

## 2-2. 意味発展の特徴

さて、以上の7つの段階の意味構造がたどる意味発展の経路が、(13) のように図示されるものであると仮定するならば、第1節で述べた内在的な能力からの意味発展の問題を、意味構造 (あるいは Nakano (1982) の用語に従えば、語い構造) における X の値に注目することによって、簡潔に捕らえることができるように思われる。(13) を見れば、法的意味の発展の経路が二つに分かれていることが分かる。すなわち段階 B 以降、行為者  $a$  が表現されない。段階 C (ただし可能性)、段階 F、段階 G と進む経路と、行為者  $a$  が表現される段階 C (ただし、環境的能力)、段階 D、段階 E と進む経路である。前者の経路について言えば、(18) に示すように、内在的な能力からそれ以降の段階の意味発展があるということは、意味構造における X の値が「行為者に内在する力」から「ある外部的要因」へと変化することを意味する。また、後者の経路について言えば、(19) に示されるように、段階 B 以降の発展は意味構造における X の値が「行為者に内在する力」から「ある外部的要因」へ、そしてそれから、「話者」へと変化することを意味する。しかし、この場合、「話者」というものも、行為者の外部に存在する要因の一つであり、その特殊な一形態であること

を考えれば、(13)におけるどちらの法的意味の発展経路についても、内在的な能力の意味から他の意味が発展するということは、意味構造に於ける X の値が行為者の内部のものから外部のものへと移行するということを意味することになる<sup>11)</sup>。(20)の図を参照。)

(18) Stage B (inherent ability)

X=the intellectual/general power that the agent has

Stage C (without 'FOR a' (possibility)

X=some external factor (s)

Stage F (objective epistemic judgment)

X=some external factor (s)

Stage G (subjective epistemic judgment)

X=some external factor (s)

(19) Stage B (inherent ability)

X=the intellectual/general power that the agent has

Stage C (with 'FOR a' (circumstantial ability)

X=some external factor (s)

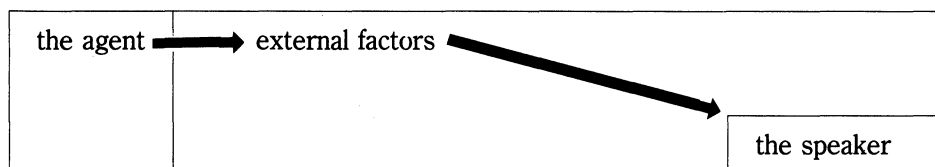
Stage D (dynamic permission)

X=some external factor (s)

Stage E (deontic permission)

X=the speaker

(20)



### 3. CAN の核意味構造

さて、以上のような議論を踏まえると、第一節で明らかにした CAN の意味変化の特徴についてどのようなアプローチができるのであろうか。

まず、内在的な能力 'be able to' を第一語義とし、他の意味も発展させている現代英語の *can* については、(10)のような核意味構造 (あるいは超語い構造) を仮定することで十分な説明ができると思われる。(先に述べた (12) のそれぞれの段階の意味構造と、それらの具体例を参照。) ただし、ここで注意しなければならないことは、ある核意味構造から派生しうる意味構造すべてを、ある共時的な言語状態において、その助動詞が具現できるとは限らないということである。共時的な



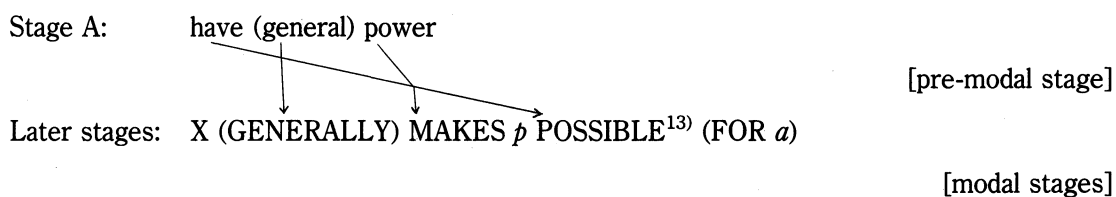
言語状態において、語いは体系をなしており、互いに「意味の重なりを避ける傾向」があるとするならば、他の類義語との関係である意味構造に関しては具現できないということが有り得ると考えられるからである。この点については、本稿ではこれ以上詳しく議論しないことにするが、例えば、現代英語の *can* と *may* について、それらが (10) に示すような同じ超語い構造を持つのに、表す法的意味は分化する傾向にあることを具体的に論じた、Nakano (1982, esp. 300-303) の議論などを、参照のこと。

さて、では、第一節で見たように、内在的な能力 'know how to' (即ち、知的能力) を法的な意味として持ち、他の法的な意味は発展させていないことを特徴とする、古英語の *cunnan* についてはどうか。古英語の *cunnan* のような知的能力を表す助動詞に対しても、(10) のような核意味構造を仮定すれば、明らかに、そのような助動詞の通言語的な特性である、内在的な能力から以降の意味発展が無いということに対する説明ができない。

こうしたことから今や、助動詞が持つ核意味構造について、それが (12a) の段階 A に於けるような、前法的意味を表す単純な意味構造から、どのようにして発生するのかを再考してみる必要があると思われる。

この点について、まず、(9) に示した意味で現代英語の *can* と同様の性質を持つ、古英語の *magan* を例にとって考えてみることにする。(21) に示すように、*magan* の原義が、「知的に限らない、一般的な力を持つ」というものであれば、即ち、段階 A に当たる前法的な意味構造が、'have power' あるいは、'have general power' と表示されるものであるとするならば、'have power' の部分が、「力を持つ」ならば「何かを可能にする」という推論により、'MAKE POSSIBLE' として、法的な意味を表す核意味構造に組み込まれると考えることは、自然なことと思われる。また、同時にその過程で 'general' は 'GENERALLY' と書き換えられると考えられるが、「一般的に」というその部分は、規制がないことを表すものであるため、核意味構造に特に表示しなくてもよいと思われる。尚、残りの *a*, *p*, *X* の部分については、行為者 *a* は、例えばその文の主語によって決定されるものであり<sup>12)</sup>、命題 *p* は、その文の主語と不定詞句によって決定されるものであり、また、*X* はその文が発話される状況によって、即ち、語用論的に決定されることが考えられる可能性の源泉であり、それぞれ、変項となっている。

(21) Rise of the Core Meaning (Hyperlexical Structure) of OE *magan* (or PE *can*)



では、古英語の *cunnan* についてはどうか。(22) に示すように、その前法的意味が 'have intellect', 即ち、'have intellectual power' であるとするならば、(21) におけるのと同様に、まず、

'have power' の部分が 'MAKE POSSIBLE' として核意味構造に組み込まれ、そして、'intellectual' の部分は 'INTELLECTUALLY' として組み込まれると考えるのが、妥当であると思われる。(尚、変項である  $a, p, X$  の部分については、先に同じである。)

(22) Rise of the Core Meaning (Hyperlexical Structure) of OE *cunnan*

Stage A: have intellect,

i. e. have intellectual power

Later stage: X INTELLECTUALLY MAKES  $p$  POSSIBLE FOR  $a$

[pre-modal stages]

[modal stages]

このようにして、古英語の *magan* や現代英語の *can* に対して、(10) と同等である 'X (GENERALLY) MAKES  $p$  POSSIBLE (TO  $a$ )' という核意味構造を仮定し、古英語の *cunnan* に対しては、(10) とは同質ながら異なっている 'X INTELLECTUALLY MAKES  $p$  POSSIBLE (TO  $a$ )' という核意味構造を仮定すれば、第一節で見たそれぞれの特性がうまく説明出来るようになると思われる。

まず、(21) に示すような核意味構造、即ち、古英語の *magan* や現代英語の *can* が持つと考えられる核意味構造について言えば、そこにおける 'GENERALLY' の部分は、先に一度述べたように規制力を持たないものであるため、可能性の源泉である変項 X の値は (11) にあげたもののうちどれをも取ることが出来るということになる。即ち、X の値に「その行為者が持つ力」('the power that  $a$  has') を取れば、段階 B の内在的な能力、'be able to' (即ち、「一般的能力」) を表す意味構造を派生するし、また、X の値に「話者」('Speaker') を含めた「外部的要因」('Some external factor (s)') を取れば、B 以降の総ての段階の意味構造が派生しうることになる。(23) を参照。) このようにして、古英語の *magan* や現代英語の *can* のような 'be able to' (一般的能力) を第一語義とする助動詞に、(21) のような核意味構造を仮定すれば、それらの特性である、段階 B 以降の法的意味を発展させるという現象をうまく説明出来ることになる。

(23) Meaning Structures (Lexical Structures) of OE *magan* (or PE *can*)

Stage B: [the power that  $a$  has] MAKES  $p$  POSSIBLE FOR  $a$

Later stage: [Some external factor (s)] MAKES  $p$  POSSIBLE  
(FOR  $a$ )

(esp. Stage E: [Speaker] MAKES  $p$  POSSIBLE FOR  $a$ )

では、(22) に示すような核意味構造を古英語の *cunnan* に仮定すれば、どうなるか。核意味構造の述部に相当する 'MAKE POSSIBLE' の部分に対して、変項 X は主部となっているが、'INTELLECTUALLY' の部分の存在が、その取る値を著しく制限すると考えられる。即ち、この構造に

については、Xの取る値は知的なものでないと意味を為さなくなると考えられる。従って、まず、段階Bにあたる内在的な能力を表す意味構造を派生する際において、Xの値は「行為者の持つ一般的な力」(‘the intellectual power that *a* has’)に制限されることになる。このために古英語 *cunnan* が表す内在的な能力は、一般的能力ではなく、知的能力に限られるということが説明される。次に、段階B以降の意味構造について見てみると、先に述べたようにそれらの意味構造はすべて、Xの値に行為者の外部に存在する要因を取ることによって派生されると考えられるものであるが、そのような要因は知的なものではないため、(22)のような核意味構造では、Xにそのような値は取れず、そのため、内在的な能力を表す段階B以降の意味発展は許されないということが保証されることになる。(24)参照。)

(24) Meaning Structures (Lexical Structures) of OE *cunnan*

Stage B: [the intellectual power that *a* has] INTELLECTUALLY MAKES *p* POSSIBLE FOR *a*

\*later stages: \*[Some external factor (s)] INTELLECTUALLY MAKES *p* POSSIBLE (FOR *a*)

ここで注意しておかなければならないことは、段階Eの義務的許可を表す意味構造についてである。その意味構造はXの値に「話者」を取るものであって、それは知的なものであると言えるが故に、一見この意味構造に限っては、(22)のような核意味構造からも派生しうるように思われるかもしれないが、そうではない。先に仮定した(13)に示す意味発展の経路からして、これは、Xに「ある外部的要因」(‘some external factor (s)’)の値を取る、環境的能力を表す段階C、そして、動力的許可を表す段階Dの意味構造が派生されてはじめて派生されうるものであると考えられるため、そもそも段階Cの意味構造を派生しえない(22)におけるような核意味構造からは、そのような構造はやはり派生できないのである。以上のようにして、古英語の *cunnan* は助動詞としては内在的な能力(ただし知的能力)を表す意味のみを持ち、他の意味は表現できないということが説明されることになる<sup>14)</sup>。

#### 4. CANの意味変化の図式

以上の議論においては、古英語の *cunnan* と現代英語の *can* にそれぞれ異なる核意味構造を仮定して、両者間に見られる示差的な特性に対する説明を行ったのであるが、そうすると、CANの意味変化は、核意味そのものを変化させる意味変化であったということになる。このような核意味構造自体の変化という現象が、いかなるメカニズムによって起こるものなのかを、最後に考えてみたい。

CANの意味変化が何故起こったのかという問題については、既に、飯田 & 田中(1985: 第II部) および Tanaka (to appear) に於いて考察したことがある。まず、その論旨を簡単に解説する

ことにする。

英語の CAN に見られる意味変化は、ドイツ語の *können*, オランダ語の *kunnen*, ノルウェー語、デンマーク語の *kunne*, スウェーデン語の *kunna* にも見られる、ほぼゲルマン語共通の現象である。(25) に示すように、それらのゲルマン語では、英語の MAY に当たる語がすべてその原義である 'be able to' の意味を失っており、CAN にあたる語に譲っている<sup>15)</sup>。これに対してロマンス語では、古英語の *cunnan* と *magan* に相当する、ラテン語の *scire/posse* の子孫に当たる各助動詞のペアについて、基本的な意味変化が見られない。即ち、フランス語の *savoir/pouvoir* のペアを例にとって言えば、*savoir* はラテン語の *scire* と同様、法的意味としては 'know how to' (知的能力) の意味のみを表し、*pouvoir* はラテン語の *posse* と同様に、'be able to' (一般的能力)、およびそれ以外の法的意味も表すものである<sup>16)</sup>。

- (25) a. German *mögen*: 'like', 'may'  
 b. Dutch *mogen*: 'to be allowed', 'to be possible'  
 c. Norwegian *måtte*: i) have to, must, ii) may  
 d. Danish *måtte*: 'may, might', 'be bound to', 'be free to', 'be permitted to', 'must, have to, be obliged to'  
 e. Swedish *måtte*: i) may (expressing wish) ii) must (expressing certainty)  
*må*: i) let (expressing exhortation) ii) must [not](in connection with negation) iii) may (law)

このように、CAN のような法助動詞の意味変化は、ゲルマン語では共通に見られ、ロマンス語では共通に見られない現象であることから、英語の CAN の意味変化の原因として、英語において、CAN と同じ語根から派生した動詞 KNOW (即ち、古英語の (*ge*) *cnawan*) が存在し<sup>17)</sup>、それとの間に Nakano (1982) の提案する「意味の重なりを避ける傾向」(あるいは、Tanaka (to appear) では、差異化 (differentiation)) という力が働いて、意味変化が生じたと推定するのが妥当であると考えられる。何故ならば、(26) に示すように、ゲルマン語においては、例えばドイツ語における *can* のように、CAN にあたる語 (*können*) と同じ語根から派生した動詞 (*kennen*) が存在し、それに対してロマンス語では、ラテン語の *scire* の子孫にあたる語と同じ語根から派生した動詞は存在しないからである。このような考えに基づいて、英語とフランス語との当該事例を対比して、概略的に図式化したものが (27) である。尚、(27) の図式に関して、CAN が古英語期において、現代英語の *know* に当たる用法を持っていたことを示す例として、(28) を参照。また、CAN が後に古英語の *magan* にとってかわるようになったことを示す例として、(29) を参照。

(26)

IE root	SQĒI-	ĜEN-		UID-
	(SAP-)	↙ ↘		
IE stem	...   ĝen-			ĝn̄-   ...
Germanic				
Germanic stem	...   kunn-			knō-
	kann- →	causative		knē-
		(Go. kannjan)		
English	{...}   can	{ken}		know   {wit}
German	{...}   können	kennen		{-cnnan}   wissen
Dutch	{...}   kunnen	kennen		{...}   weten
Danish	{...}   kunne	kende		{...}   vide
Norwegian	{...}   kunne	kjenne		{...}   vite
Swedish	{...}   kunna	kanna		{...}   veta
Romance				
Latin	scire		(co) (g) noscere	[videre]
French	savoir		connaître	[voir]
Italian	sapere		conoscere	{...}
Spanish	saber		conocer	{...}

(27)

OE	cunnan cnawan	magan	motan	
PE	know	can	may	must
Latin	scire	posse		debere
French	savoir	pouvoir		devoir

(28) Matthew 11-27

- a. Greek: oudeis epiginóskei tòn hyiòn ei mè ho patér
- b. Vulgata: nemo novit Filium nisi Pater
- c. As (c995): nan man ne *can* ðone sunu, butun fædyr
- d. W (c1389): no man *knewe* the sone, no but the fadir

- e. T (1529): no man *knoweth* the sonne, but the father
  - f. AV (1611): no man *knoweth* the Son, but the Father
  - g. RV (1881): no one *knoweth* the Son, save the Father
  - h. RSV (1946): no one *knows* the Son except the Father
- (29) Mark 3-23
- a. Greek: pôs dýnatai statanâs statanân ekbállein;
  - b. Vulgata: Quomodo *potest* Satanas Satanan eicere?
  - c. AS (c995): Hu *mæg* Satanas Satanan ut adrifan?
  - d. W (1389): Hou *may* Sathanas caste out Sathanas?
  - e. T (1526): Howe *can* Satan drive out Satan?
  - f. AV (1611): How *can* Satan cast out Satan?
  - g. RV (1881): How *can* Satan cast out Satan?

さて、本稿では核意味の理論を使って、CAN の意味変化の問題にアプローチしてきたのであるが、第2節で示したように、CAN の意味変化は核意味構造自体を変化させるものであったとするのが妥当であると考えられるが、そのような変化のメカニズムの説明として、今述べた推論が役にたつと思われる。

(30) に示すように、古英語においては *cnawan* と *cunnan* は共に非法的な（本動詞的用法の際の）意味としては、‘have intellect’ と表示される意味を持っていたと考えられるが、そこに、先に述べた「意味の重なりを避ける傾向」が働き、*cunnan*、即ち CAN はその原義を ‘have intellect’ あるいは ‘have intellectual power’ と表示されるべき意味から、‘have power’ と表示されるべき意味に変化させて、*cnawan*、即ち KNOW との安定的な差異を生じさせて行ったと考えられる。尚、そうであるとするならば、先に (21) および (22) において論じたように、核意味構造は前法的意味を反映させる形で形成されることからして、古英語期におけるような、‘have intellectual power’ という前法的意味を反映させた ‘X INTELLECTUALLY MAKES *p* POSSIBLE (TO *a*)’ という核意味構造ではなく、新たに獲得した ‘have power’ あるいは ‘have general power’ という意味を基にした、‘X (GENERALLY) MAKES *p* POSSIBLE (TO *a*)’ という核意味構造を持つに至ったと推測することができる。

- (30) OE *cnawan*: have intellect  
           *cunnan*: have intellect  
           i.e. have intellectual power

⇒ X INTELLECTUALLY MAKES *p* POSSIBLE (FOR *a*)

↓

have intellectual power

↳  $\phi$

⇒ X INTELLECTUALLY MAKES *p* POSSIBLE (FOR *a*)

↳  $\phi$

↓

PE can: X (GENERALLY) MAKES *p* POSSIBLE (FOR *a*)

#### 4. 結 論

本稿では、CANの意味変化について、核意味の理論からアプローチすることを目的としてきた。その結論として言えることは、CANは古英語期には、‘X INTELLECTUALLY MAKES *p* POSSIBLE (TO *a*)’という形式の核意味構造を持っていたのであるが、現代英語においては、‘X (GENERALLY) MAKES *p* POSSIBLE (TO *a*)’という形式の核意味構造を持つに至ったということである。このような仮定をすることにより、第一節で観察した、通言語に言って、可能性に関する法助動詞には2つのタイプが存在するという観点から、CANの意味変化について明確な図式を与えることができるようになったと思われる。‘know how to’という内在的な能力を表す意味のみを持つ助動詞と、‘be able to’という内在的な能力の意味と、それ以上の法的な意味をも発展させる助動詞との、類似点と相違点、双方が、二つの核意味構造を比べることによって、捕らえることができると思われる<sup>18)</sup>。

#### 注

- 1) 本稿では、CANなどについて、それが不定詞を従える時に「助動詞」と呼ぶことにする。
- 2) 核意味の理論については、Perkins (1982)のほかに、Nakano (1983)の議論も参照。
- 3) また、このことを裏付ける筆者自身の調査として、田中 (1988<sup>a</sup>)を参照。そこでは、古英語に対してのMicrofiche Concordanceに基づく網羅的調査が、英語史における他の年代のCANとMAYの用法の調査とともになされている。
- 4) フランス語の*savoir/pouvoir*については以下の例を参照。イタリア語の*saper/potere*、スペイン語の*saber/poder*、ロシア語の*umet'/moch'*については、その具体例をTanaka (1986, Chap. 3)に譲る。
  - (i) *savoir*: mA or mB (inherent ability)
    - a. *Savez-vous nager?* ‘Do you know how to swim?’
    - b. *Elle sait très bien jouer du piano.* ‘She knows how to play the piano very well.’
  - (ii) \**savoir*: mC (with ‘To *a*’); circumstantial ability  
*Venez si vous \*savez/pouvez.* ‘Come if you can.’
  - (iii) \**savoir*: mC (without ‘TO *a*’); possibility or epistemic judgment
    - a. *J’ai \*su/pu faire une erreur.*

- b. Je *\*sait/peux* avoir fait une erreur.  
'I may have made a mistake.'
- (iv) *\*savoir*: mD (dynamic permission)  
Tout le monde est là, vous *\*savez/pouvez* servir maintenant. 'Everyone has come, and you can serve now.'
- (v) *\*savoir*: mE (deontic permission)  
*\*Sait/puis-je* entrer? 'May I come in?'
- (vi) *pouvoir*: mA or mB (inherent ability)  
a. Je *peux* soulever cette malle. 'I have the power to lift this trunk.'  
b. Je *peux* le porter. 'I am able to carry it.'
- (vii) *pouvoir*: mC (with 'TO a'); circumstantial ability  
a. Il a *pu* le sauver. 'He was able to help it.'  
b. *Pouvez-vous* sortir? 'Can you go out?'
- (viii) *pouvoir*: mC (without 'TO a'); possibility or the epistemic judgment  
a. À Tokyo il *peut* y avoir à tout moment un grand tremblement de terre. 'There may be a big earthquake at any moment in Tokyo.'  
b. Il a *pu* le faire. 'He may have done it.'
- (ix) *pouvoir*: mD (dynamic permission) or mE (deontic permission)  
a. On ne *peut* l'abandonner. 'You cannot abandon him.'  
b. Tu *pourras* sortir plus tard. 'You may go out later.'
- 5) ここでは語源的な意味を第一語義とし、そこから他の意味が会話の含意 (conversational implicature) によって発展するという仮説を、暗黙のうちに採用している (cf. Nakano 1982, 294-5; Traugott 1989)。意味発展に関与する会話の含意の地位についての詳細は Cole (1975) の議論に譲るが、あらゆる共時的な場において機能する会話の含意によって新しい意味が既存の意味から引き出されることに、そのような意味発展の本質があるのであるから、会話の含意による意味発展は、そもそも共時的な現象であるということには特に注意せねばならない。その種の意味発展の通時的側面としては、会話の含意によって引き出された新しい意味が、慣習化 (conventionalize) され、語彙化 (lexicalize) される点にある。
- 6) 古英語の *cunnan* には、例えば以下に示すような、直接目的語をとる本動詞的用法も存在した。  
Ic hine cuðe cnihtwesende, *Beo.* 327.  
'I knew him when he was a youth.' (Cf. Ono 1969, 158)
- 7) 法的な意味として、可能性に関するもののほかに、必然性 (NECESSITY) に関するものが考えられる。この点については、Lyons (1977, Ch. 17), Palmer (1979), Nakano (1982, Sec. 1) などを参照。
- 8) ただし、(12) および (13) については、Nakano (1982) で提案されているものと、それぞれ若干の相違点がある。それらの相違点について、本稿では詳しく議論しない。Tanaka (1986, Chap. 2, Sec. 1) の議論に譲る。
- 9) これに関する説明は省略し、Nakano (1982, Sec. 2) における明快な解説に譲ることとする。
- 10) 以上の点に関する詳細は、Nakano (1982) を参照のこと。
- 11) この点については、Aijmer (1986, 2-2) でも同様の議論がなされている。参照のこと。
- 12) 受け身文ならば、by-句の中の名詞句によって決定されるものとなるであろう。
- 13) 段階 F, G ならば、この後に 'to Believe' が続くが、ここでは省略する。(22)~(24) でも同様。
- 14) 本稿におけるこのような議論に対して考えられるひとつの代案として、古英語の *cunnan* には、(10) の超語彙構造に類する核意味構造が生じることは有り得ないとし、'know' といったような、単に一つの意味構造を規定することで、意味発展のないことを捕らえようとする方法が存在するかもしれない。この代案を決定的に排除する議論はここではできないが、まず、本稿におけるように、現代英語の *can* や古英語の *magan* のみならず、古英語の *cunnan* のような助動詞にも、(22) に示されるような核意味構造がその原義を基にして発展する可能性を認め、そうであったとしてもなお、*cunnan* にかんしてはその核意味構造の特性からして、意味発展ができないという議論をしておくことは重要であると思われる。また本稿が提案するような、古英語の *magan* と *cunnan* が類似した核意味構造を持つという考え



の正当性を示唆すると思われる経験的事実として、次のようなものがあげられる。

Wulfstan, Hom. IX p. 190, 133. ... man *cunne* & *mæg* lytelice swician ... 'one would cunningly know how to and be able to deceive...'

...later on, in consequence of the extremely frequent use of the juxtaposition the phrase dwindled down to a stereotyped formula, on a per with the well known rhetorical pairing and coupling of synonyms so frequently found in earlier writers of 'elegant' English, such as 'foul and filthy', 'innocent and guiltless', 'happiness and bliss'

(Visser 1963-73 1, §1657)

ここでは、Visserの解説にもあるように、*cunnan*と*magan*が極めて近い意味で並列的に用いられていると考えられる。この例において不定詞*swician*は、(24)および(23)の段階Bに示される意味構造の*p*として、両方の意味構造に同時に組み込まれていると考える方が、それ以外の方式よりも妥当であると思われるからである。尚、本稿で提案されるような、法性を含んだ核意味構造は、本来共時的な意味の分布を補えるためのものであるという主張をしたTanaka (1988b)の議論も参照。

- 15) 各ゲルマン語のCANに相当する語は、現代英語の*can*と同様に、'be able to' (一般的能力)の意味を第一語義とし、他の法的意味も発展させていることに注意せよ。ドイツ語の*können*については、以下の例を参照。オランダ語の*kunnen*、デンマーク語、ノルウェー語の*kunne*、スウェーデン語の*kunna*に関する具体例は、Tanaka (1986, Chap. 3)に譲る。
- (i) German *können*: mA or mB (inherent ability)
- a. Er *kann* auf dem Rücken schwimmen. 'He can swim on his back.'
- b. *kanst* du Geige spielen? 'Can you play the violin?'
- (ii) German *können*: mC (with 'TO a'); circumstantial ability
- a. Man *kann* das Buch gut verkaufen. 'One can buy the book well=The book sells well.'
- b. Ich *konnte* gut schlafen. 'I was able to sleep well.'
- (iii) German *können*: mC (without 'TO a'); possibility or epistemic judgment (i. e. mF or mG)
- a. Er *kann* jeden Tag sterben. 'He may die at any moment.'
- b. Er *kann* recht gehabt haben (He may have been right.)
- (iv) German *können*: mD (dynamic permission) or mE (deontic permission)
- a. Sie *können* es glauben. 'You can believe it.'
- b. Du *kannst* gehen. 'You can/may go.'
- 16) 注4にあげた具体例を参照。
- 17) どちらも、印欧語の語根 *GEN-* から派生した。(Cf. Walde 1927-32, etc.) また、OED (s. v. *know*, IV. 12)によれば、KNOW (< (*ge*) *cnawan*) が、不定詞を伴って知的能力の意味を表すようになったのは、16世紀になってからのこととされている。
- 18) 本稿の第1節で観察したような現象に関して、直観的な表現にとどまってはいるものの、最も本質的な洞察をしているのが、次にあげるTraugott (1972, 171)であると思われる。

*Mow* (=MAY) was reinterpreted as expressing permission, but *koun* (=CAN) was not, presumably because some sense of the original distinction between physical and mental capacity remained: one can permit someone to do something, that is, not offer physical obstructions; but one cannot usually permit someone to know something intellectually.

このような見地を十分に形式化したものが、本稿の結論であるとも言える。

また、(21)と(22)にあげた二つの核意味構造は、'INTELLECTUALLY'の有無(あるいは、'GENERALLY'と'INTELLECTUALLY'の対立)の点で異なるのであるが、英語のみならず、数多くの印欧語における助動詞の分布の説明に役立つという点において、このような副詞的な意味標識を設定する根拠があると主張しうるものと思われる。

## REFERENCES

- Aijmer, K. (1986), "Polisemy, Lexical Variation and Principles of Sematic Change", *Papers from the Third Scandinavian Symposium on Syntactic Variation*, 143-170
- ASD, *An Anglo-Saxon Dictionary*, edited by Bosworth, J. and T. N. Toller, Oxford University Press, Oxford, 1898.
- Cole, P. (1975), "The Synchronic and Diachronic Status of Conversational Implicature", *Syntax and Semantics* 3, 257-288.
- 飯田秀俊 & 田中俊也 (1985), 「Drift を考える」, 『名古屋大学総合言語センター・言語文化論集』第Ⅶ巻, 第1号, 19-52.
- Lyons, J. (1977), *Semantics*, two volumes, Cambridge University Press, Cambridge.
- Nakano, H (1982), "An Approach to the Semantic Developments of *CAN* and *MAY*", in H. Nakano et al. (eds.), *studies in Linguistic Change*, 271-303, Kenkyusha, Tokyo.
- . (1983), "On the Core Meaning of *Will*", *Linguistics and Philology* No. 4, 1-27.
- OED, *Oxford English Dictionary*, 13 volumes, J. A. Murray (ed.), Clarendon Press, Oxford.
- 小野 茂 (1969), 『英語法助動詞の発達』, 研究社.
- Palmer, F. R. (1979), *Modality and the English Modals*, Longman, London.
- Perkins, M. R. (1982), "The Core Meanings of the English Modals", *Journal of Linguistics*, 18, 245-273.
- Tanaka, T. (1986), *On CAN and MAY: An Essay on their Semantic Changes*, Unpublished M. A. Thesis, Nagoya University.
- 田中俊也 (1988<sup>a</sup>), 「CAN の意味変化をめぐって: その統語的特質」, 『名古屋短期大学・研究紀要』第26号, 135-147.
- Tanaka, T. (1988<sup>b</sup>), "From Possibility/Necessity to Necessity/Possibility Modals; Evidence from Germanic Languages", *Kagoshima Studies in English Language and Literature* No. 20, 111-132.
- . (to appear), "Semantic Changes of CAN and MAY: Differentiation and Implication", *Linguistics* 28, 89-123.
- Traugott, E. C. (1972), *A History of English Syntax*, Holt, Rinehart and Winston, New York.
- . (1989), "On the Rise of Epistemic Meanings in English: An Example of Subjectification in Semantic Change", *Language* 65, 31-55.
- Visser, F. Th. (1963-73), *An Historical Syntax of the English Language*, vols. I-IIIb, E. J. Brill, Leiden.
- Walde, A. (1927-32), *Vergleichendes Wörterbuch der Indogermanischen Sprachen*, 3 Bde., de Gruyter, Berlin [Rpr. 1973].